Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Próba was nie wzięła jeśli nie ludzka wierny zaś Bóg który nie pozwoli wam zostać doświadczonymi ponad co możecie ale uczyni razem z próbą i wyjście by móc wam wytrzymać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Próba was nie dopadła, za wyjątkiem ludzkiej;* Bóg jednak jest wierny;** On nie dopuści, aby was próbowano ponad to, na co was stać,*** ale wraz z próbą da wyjście, abyście mogli przetrwać.****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Doświadczenie was nie wzięło*, chyba że** ludzkie; wierny zaś Bóg, który nie pozwoli wy zostać doświadczeni*** ponad co możecie, ale uczyni razem z (tym) doświadczeniem i wyjście, (by) móc**** wytrzymać. [5)6)7)8)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Próba was nie wzięła jeśli nie ludzka wierny zaś Bóg który nie pozwoli wam zostać doświadczonymi ponad co możecie ale uczyni razem z próbą i wyjście (by) móc wam wytrzymać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dotychczas nie spotkała was próba przekraczająca siły ludzkie. Bóg jest wierny. On nie dopuści, aby was doświadczano ponad wasze siły. W czasie próby wskaże wam wyjście, abyście mogli ją znieść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie nawiedziła was pokusa inna niż ludzka. Lecz Bóg jest wierny i nie pozwoli, żebyście byli kuszeni ponad *wasze* siły, ale wraz z pokusą da wyjście, żebyście mogli *ją* znieść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pokuszenie się was nie jęło, tylko ludzkie; ale wiernyć jest Bóg, który nie dopuści, abyście byli kuszeni nad możność waszę, ale uczyni z pokuszeniem i wyjście, abyście znosić mogli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pokuszenie was niechaj nie zajmuje, jedno ludzkie. Lecz wierny jest Bóg, który nie dopuści kusić was nad to, co możecie, ale z pokuszeniem uczyni też wyszcie, abyście znosić mogli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pokusa nie nawiedziła was większa od tej, która zwykła nawiedzać ludzi. Wierny jest Bóg i nie dozwoli was kusić ponad to, co potraficie znieść, lecz zsyłając pokusę, równocześnie wskaże sposób jej pokonania, abyście mogli

---

1) Tj. za wyjątkiem właściwej ludziom.
2) <x>50 7:9</x>; <x>530 1:9</x>; <x>590 5:24</x>
3) <x>470 6:13</x>; <x>660 1:13</x>
4) <x>680 2:9</x>
5) Inaczej: "objęło, ogarnęło".
6) mają znaczenie ustępcze.
7) "wy zostać doświadczeni" - w oryginale accusativus cum infinitivo zależne od "nie pozwoli". Składniej: "nie pozwoli, żebyście wy zostali doświadczeni".
8) W oryginale substantywizowany bezokolicznik. W tym wypadku oznacza on skutek. Składniej: "tak byście mogli wytrzymać".

			przetrwać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Dotąd nie przyszło na was pokuszenie, które by przekraczało siły ludzkie; lecz Bóg jest wierny i nie dopuści, abyście byli kuszeni ponad siły wasze, ale z pokuszeniem da i wyjście, abyście je mogli znieść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie nawiedziła was żadna inna pokusa niż ludzka. Bóg zaś jest wierny i nie pozwoli kusić was ponad to, co możecie znieść, ale wraz z pokusą da sposób wyjścia tak, abyście mogli wytrwać.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie byliście kuszeni ponad ludzkie siły. Bóg, który jest wierny, nie pozwoli, byście byli kuszeni ponad siły, lecz dopuszczając pokusę, wskaże sposób jej przezwyciężenia.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie inne was dotknęło doświadczenie, jak tylko ludzkie. Bóg jest wierny, On nie pozwoli, byście doznali próby ponad wasze możliwości, lecz wraz z próbą ukaże wyjście, tak byście mogli ją znieść.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Dotychczas nie byliście wystawiani na próbę ponad ludzkie siły. Bóg jest godny zaufania i nie pozwoli na to, aby próba przekraczała wasze siły; jeżeli was doświadcza, daje również siły do wytrwania i możliwości wyjścia obronną ręką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pokusa, która was ogarnęła, nie przekracza ludzkich możliwości. Bóg jest wierny i nie pozwoli, abyście byli kuszeni ponad siły, lecz dopuszczając pokusę, równocześnie wskaże wyjście z niej, abyście mogli ją przezwyciężyć.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На вас найшла лише людська спокуса. Але вірний Бог не допустить, щоб ви спокушалися понад міру, бо при спокусі дасть і вихід, аби ви могли її перенести.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeszcze nie ogarnęło was doświadczenie, chyba, że ludzkie; ale wierny jest Bóg, który nie pozwoli, abyście zostali doświadczani ponad to, co jesteście w stanie unieść; ale wraz z doświadczeniem sprawi też wyjście, byście zdołali je wytrzymać.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie naszła was pokusa większa niż to, czego zwykle doświadczają ludzie, a można ufać Bogu, że nie pozwoli was kusić ponad to, co możecie znieść. Przeciwnie, wraz z pokusą da On wam drogę wyjścia, tak że będzie mogli wytrwać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie nawiedziła was pokusa wykraczająca poza to, co jest wspólne wszystkim ludziom. Ale Bóg jest wierny i nie pozwoli, żebyście byli kuszeni ponad to, co możecie znieść, lecz wraz z pokusą da też wyjście, abyście zdołali przetrwać.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pokusy, których doświadczacie, są normalną i ludzką rzeczą. Ale Bóg jest wierny i nie pozwoli, abyście byli kuszeni ponad wasze siły. Dopuszczając pokusę, pokaże wam również drogę wyjścia, abyście mogli wyjść z niej cało.